

JÖB

Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik

Haupterausgeber / Editor-in-chief

EWALD KISLINGER

Institut für Byzantinistik und Neogräzistik der Universität Wien
A-1010 Wien, Postgasse 7–9, 3. Stock
Ewald.Kislinger@univie.ac.at

Herausbergremium / Associate Editors

CHRISTIAN GASTGEBER
JOHANNES KODER
ANDREAS RHOPY

Institut für Byzanzforschung der Österreichischen Akademie der Wissenschaften
A-1040 Wien, Wohllebengasse 12–14, 3. Stock
Christian.Gastgeber@oeaw.ac.at
Johannes.Koder@oeaw.ac.at
Andreas.Rhoby@oeaw.ac.at

Administrative Assistenz / Administrative Assistants

PETRA GREGER

Institut für Byzantinistik und Neogräzistik der Universität Wien
A-1010 Wien, Postgasse 7–9, 3. Stock
Petra.Greger@univie.ac.at

INGRID WEICHELBAUM

Institut für Byzanzforschung der Österreichischen Akademie der Wissenschaften
A-1040 Wien, Wohllebengasse 12–14, 3. Stock
Ingrid.Weichselbaum@oeaw.ac.at

Wissenschaftlicher Beirat / Advisory Board

Catherine Abadie-Reynal (Nancy), Wolfram Brandes (Frankfurt / M.),
Salvatore Cosentino (Bologna), Arne Effenberger (Berlin), John Haldon (Princeton),
Wolfram Hörandner (Wien), Elizabeth Jeffreys (Oxford), Taxiarchis Kolias (Athen),
Sofia Kotzabassi (Thessaloniki), Otto Kresten (Wien), Ralf-Johannes Lilie (Berlin),
Günter Prinzing (Mainz), Alice-Mary Talbot (Dumbarton Oaks),
Maciej Salamon (Krakau), Werner Seibt (Wien)

Internet-Homepage

www.oeaw.ac.at/byzanz/joeb
www.univie.ac.at/byzneo/



JÖB

Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik

Band 61 / 2011

Verlag der
Österreichischen Akademie
der Wissenschaften



Wien 2011

OAW

Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik

Herausgegeben vom Institut für Byzanzforschung der Österreichischen Akademie der Wissenschaften
und von der Universität Wien, Institut für Byzantinistik und Neogräzistik

Fortsetzung des Jahrbuches der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft

Gedruckt mit Unterstützung der Historisch-Kulturwissenschaftlichen Fakultät der Universität Wien

Die verwendete Papiersorte ist aus chlorfrei gebleichtem Zellstoff hergestellt,
frei von säurebildenden Bestandteilen und alterungsbeständig.

Alle Rechte vorbehalten

AU ISSN 0378-8660

ISBN 978-3-7001-7150-8

Copyright © 2011 by

Österreichische Akademie der Wissenschaften

Wien

Satz: Ingrid Weichselbaum, Andreas Rhoby, Christian Gastgeber (IBF)

Druck und Bindung: Prime Rate kft., Budapest

<http://hw.oeaw.ac.at/joeb>

<http://verlag.oeaw.ac.at>

INHALTSVERZEICHNIS

<i>Abbildungsverzeichnis</i>	VII
<i>Siglenverzeichnis</i>	XI
 <i>Artikel</i>	
Rosalba ARCURI, Realtà, riforme, retorica. L'economia agraria in epoca giustiniana	1
Bernhard BAUER – Johanna MAYRWÖGER – Christina NEUREITER – Susanne STÖKL – Sebastian SWIENTEK – Johannes M. TUZAR, Gräber der byzantinisch-mittelalterlichen Nekropole zu S. Pietro di Deca (Torrenova / ME). Befunde, vorläufige Fundinterpretation, anthropologische Resultate	21
Klaus BELKE, Byzanz und die Anfänge des rumseldschukischen Staates. Bemerkungen zur Chronologie von Anna Komnēnēs „Alexias“ in den Jahren 1084 bis 1093	65
Floris BERNARD, The Anonymous of Sola and the School of Nosiai	81
Daniele BIANCONI, «Piccolo assaggio di abbondante fragranza». Giovanni Mauropode e il Vat. gr. 676	89
Reinhart CEULEMANS, New manuscripts of the <i>catena Trium Patrum</i> ('B2') and of the commentaries by Theodoret of Cyrhus and the Three Fathers ('B1') on the Song of Songs	105
Arne EFFENBERGER, Theodosia von Konstantinopel – Kult und Kultort. Ergänzende Überlegungen zu ihrem „hagiographischen Dossier“	121
Igor GELARDA, Lilibeo e i Vandali	135
Otto KRESTEN, Der „Schild“ des Josua. Nachträgliches zur Josua-Ikonographie auf der Rückseite des Elfenbeinkästchens in der Badia della SS. Trinità in Cava de' Tirreni	147
Charis MESSIS, Lectures sexuées de l'altérité. Les Latins et identité romaine menacée pendant les derniers siècles de Byzance	151
Andreas RHOBY – Nikolaos ZAGKLAS, Zu einer möglichen Deutung von Πανιώτης	171
Vittorio G. RIZZONE, Un'inedita iscrizione siracusana in greco di età normanna	179
Ioanna STOUFI-POULIMENOU, A Byzantine Architrave with a Deesis from the Monastery of St Nicholas Glemes at Pikerni, Arcadia (Greece)	185
Vassiliki SYTHIAKAKIS-KRITSIMALLIS – Sotiris VOYADJIS, Redating the Basilica of Dormition, Kalampaka, Thessaly	195
Francesco VALERIO, Planudeum	229
 <i>Besprechungen</i>	
Klaus ALPERS, Untersuchungen zu Johannes Sardonios und seinem Kommentar zu den Progymnasmata des Aphthonios (<i>Jana Gruskova</i>)	237
Clemena ANTONOVA, Space, Time, and Presence in the Icon: Seeing the World with the Eyes of God (<i>Leena Mari Peltomaa</i>)	238
Sultan Mehmet II. Eroberer Konstantinopels – Patron der Künste. Herausgegeben von Neslihan ASUTAY-EFFENBERGER und Ulrich REHM (<i>Klaus-Peter Matschke</i>)	239
Beat BRENK, The Apse, the Image and the Icon. An historical Perspective of the Apse as a Space for Images (<i>Diliana Angelova</i>)	244
Correspondance de Nicolas Cabasilas. Textes traduits et commentés par Marie-Hélène CONGOURDEAU (<i>Wolfram Hörandner</i>)	247
La scrittura greca dall'antichità all'epoca della stampa. Una introduzione. A cura di Eduardo CRISCI – Paola DEGNI (<i>Rudolf Stefec</i>)	248
Helmut ENGELHART (Hrsg.), Lexikon zur Buchmalerei. I. Halbband: Adelphi-Meister – Kursive (<i>Maria Theisen</i>)	251

Robert FEIND, Byzantinische Monogramme und Eigennamen. Alphabetisiertes Wörterbuch / Byzantine Monograms and Personal Names. An alphabetized Lexicon (<i>Werner Seibt</i>)	252
Robert FEIND, Byzantinische Siegelkunde. Eine Einführung in die Sigillographie von Byzanz (<i>Alexandra-Kyriaki Wassiliou-Seibt</i>)	253
Dorotei GETOV, A Catalogue of Greek Liturgical Manuscripts in the «Ivan Dujčev Centre for Slavo-Byzantine Studies» (<i>Eirini Afentoulidou-Leitgeb</i>)	255
Dorotei GETOV, A Catalogue of Greek Manuscripts in the Scientific Archives of the Bulgarian Academy of Sciences (<i>Rudolf Stefec</i>)	256
Paul HETHERINGTON, Enamels, Crowns, Relics and Icons. Studies on Luxury Arts in Byzantium (<i>Maria G. Parani</i>).....	256
Byzantine Art: Recent Studies. Essays in Honor of Lois Drewer, ed. Colum HOURIHANE (<i>Vasiliki Tsamakda</i>)	258
Henrik R. JOHNSÉN, Reading John Climacus. Rhetorical Argumentation, literary Convention and the Tradition of monastic Formation (<i>Karin Metzler</i>)	259
Maria P. KALATZI, Hermonymos. A Study in scribal, literary and teaching Activities in the fifteenth and early sixteenth Centuries (<i>Rudolf Stefec</i>)	266
Multilingual Illustrated Dictionary of Byzantine Architecture and Sculpture Terminology (Πολύγλωσσο Εικονογραφημένο Λεξικό Όρων Βυζαντινής Αρχιτεκτονικής και Γλυπτικής) (<i>Johannes Koder</i>)	268
Michael S. KORDOSIS, Tang China, the Chinese Nestorian Church and “Heretical” Byzantium (AD 618–845) (<i>Klaus-Peter Todt</i>)	268
New Jerusalem. Hierotopy and Iconography of Sacred Spaces, ed. Alexei M. Lidov (<i>Franz Tinnefeld</i>)	270
Anthony LUTTRELL – Elizabeth A. ZACHARIADOU, Sources for Turkish History in the Hospitallers’ Rhodian Archive 1389–1422 (<i>Dimitris Kastritsis</i>)	272
Anne MCCABE, A Byzantine Encyclopaedia of Horse Medicine: The Sources, Compilation, and Transmission of the Hippiatrica (<i>Stavros Lazaris</i>)	273
Sancti Gregorii Nazianzeni Opera, Versio Graeca I, Orationes X et XII, ed. Justin MOSSAY (<i>Erich Trapp</i>)	274
Byzantine Trade, 4 th –12 th Centuries. The Archeology of Local, Regional and International Exchange, ed. Marlia MUNDSELL MANGO (<i>Maria Gerolymatou</i>)	275
Manoles PAPATHOMOPOULOS, Διογένους παιδιόφραστος διήγησις των ζώων τετραπόδων. Κριτική έκδοση με εισαγωγή, μετάφραση και γλωσσάριο (<i>Hans Eideneier</i>)	278
Encyclopaedic Prosopographical Lexicon of Byzantine History and Civilization, vol. 2: Baanes – Eznik of Kolb. Edited by Alexis G. SAVVIDES – Benjamin HENDRICKX (<i>Erich Trapp</i>)	280
Βίος Βασιλείου. Ἡ βιογραφία τοῦ αὐτοκράτορα Βασιλείου Α΄ τοῦ Μακεδόνοσ ἀπὸ τὸν ἑστεμμένο ἑγγονό του. Εἰσαγωγή – μετάφραση – σχόλια, ed. Christina SIDERE (<i>Theodora Papadopoulou</i>)	282
<i>Corpus Fontium Historiae Byzantinae</i>	285
<i>Verzeichnis der Mitarbeiter dieses Bandes</i>	289

VITTORIO G. RIZZONE

Un'inedita iscrizione siracusana in greco di età normanna

Con una figura

Abstract: An unpublished, now fragmentary Greek inscription on a marble slab – kept in the Franciscan Convent (Church of Santa Lucia al Sepolcro) in Syracuse and to be dated to the early Norman period – helps to clarify the complicated building vicissitudes in this burial area which was in function without interruption since the early Christian period. It is very likely that the inscription refers to the construction of a sacred building. Towards the end protection from every damage is requested. We propose to identify this building with Santa Lucia *extra moenia*, erected by Roger I and then donated to the cathedral of Cefalù in 1140 by the Countess Adelaide.

Presso il convento dei Frati Minori francescani annesso alla chiesa di Santa Lucia al Sepolcro a Siracusa si conservano due frammenti combacianti di una lastra di marmo iscritta (al m 0,25, lr m 0,22; sp. m 0,034), di cui si conserva solo parte del margine destro (fig. 1):

[---]
[---]Ο'ΛΩΝ[...]
[---]ΤΟΝ ΠΑ'ΝΥ
[---] ΚΡΗΠΙ'ΔΩΝ
[---]ΚΥΡΙ'ΟΥ
[---]ΒΛΑ'ΒΗC
[---]ΠΙΑΤΕ[...]
[---]

I caratteri, eleganti e corredati di accenti, sono alti m 0,04. Per essi confronti immediati si possono istituire con quelli di altre due iscrizioni siracusane conservate al Museo Bellomo, redatte su architravi: quella che riporta il nome del martire Anastasios e quella metrica che menziona un tal Zacharias¹. Con entrambe quella di Santa Lucia condivide lo stesso modo di rendere alpha, lambda e ny e, con la seconda, in particolare, il beta, su tratto orizzontale², con la pancia inferiore aperta in alto e risolta in una voluta, indizio che suggerisce al Guillou una datazione al X secolo. Volute all'interno delle pance del beta, benché rese in modo affettato e procedenti dall'alto verso il basso, ricorrono anche nell'epitaffio di Oubos ad Alessano, datato al 1130, ora conservato a Lecce³.

I caratteri squadrati alpha, hypsilon, lambda, l'eta con tratto orizzontale molto alto, si ritrovano anche nell'iscrizione dedicatoria del vescovo Leon ad Areia presso Argos, datata all'aprile 1149⁴. Contemporanea (27 febbraio dello stesso anno) è l'iscrizione funeraria di Luca, archimandrita del Monastero di S. Salvatore presso Messina, con la quale l'epigrafe siracusana condivide il modo di

¹ A. GUILLOU, Recueil des inscriptions grecques médiévales d'Italie. Rome 1996, 231–233, nn. 211 e 213, tavv. 196 e 198.

² Il beta con tratto orizzontale in basso e pancia inferiore aperta in alto sembra cominciare dal IX sec.: cfr. C. MANGO, Byzantine Epigraphy (4th to 10th centuries), in: Paleografia e codicologia greca. Atti del II Colloquio Internazionale (Berlino – Wolfenbüttel, 17–21 ottobre 1983), ed. D. HARLFINGER – G. PRATO. Alessandria 1991, 245, figg. 17 e 19.

³ A. JACOB, Notes sur quelques inscriptions byzantines du Salento méridional. *MEFRA. Moyen Age* 95 (1983) 74–76, fig. 3; GUILLOU, Recueil 168–169, n. 152, tav. 179.

⁴ D. FEISSEL – A. PHILIPPIDIS-BRAAT, Inventaires en vue d'un recueil des inscriptions historiques de Byzance, III. Inscriptions du Péloponnèse (à l'exception de Mistra). *TM* 9 (1985) 308–309, n. 51, tav. XII,2. Cfr. anche un'iscrizione di Atene datata all'anno 848: A. K. ORLANDOS – L. BRANOUSIS, *Tà χαράγματα τοῦ Παρθενῶνος*. Athena 1973, 130–131.

rendere hypsilon e ny⁵. I caratteri, anche per la presenza dei trattini che tagliano ny, hypsilon ed omega tipici di una tendenza della “epigraphische Auszeichnungsmajuskel” medio bizantina, nonché per l’indicazione degli accenti⁶, trovano confronti con quelli delle iscrizioni dei reliquiari costantinopolitani conservati ora a Venezia nel tesoro di San Marco forse databili all’XI secolo⁷. La cronologia possibile è dunque tra l’XI e la prima metà del XII secolo.

Per quanto concerne la menzione dei κρηπίδες nell’ambito epigrafico, essa non è frequente. Si può citare a confronto l’espressione κρηπιδῶσ[ας ἐκ βάρων] dell’elogio del catepiano Basilio Meardonita di Bari, datato al 1011⁸. Riscontri più puntuali sono con un’iscrizione del battistero della chiesa di San Giovanni a Filadelfia (ἔστησε [...] ἐκ τῶν κρηπίδων), datata tra il 1305 e il 1320⁹, e con un paio di paralleli della Megisti Lavra all’Athos, benché datati al XVI secolo: l’iscrizione dipinta del naos del katholikon in cui si legge che ἰστορίται [...] ἐξ αὐτῶν κρηπίδων τε ἄμα καὶ βάρων, nel 1535¹⁰, ed un’altra dell’ex nosocomio, il quale ἀνηγέρθη καὶ ἐτελιώθη ἐξ αὐτῶν τῶν κρηπιδῶν nel 1588¹¹. L’espressione ἐξ αὐτῶν κρηπίδων ricorre, invece, nella letteratura agiografica a partire dall’XI secolo¹². In campo epigrafico è comunissima, piuttosto, l’espressione ἐκ βάρων¹³, che si ritrova in Sicilia nelle iscrizioni di Santa Maria dell’Ammiraglio (Martorana) a Palermo (τὸν

⁵ CIG IV, 9539; GUILLOU, Recueil 203–205, n. 191, tav. 179.

⁶ H. HUNGER, Epigraphische Auszeichnungsmajuskel. Beitrag zu einem bisher kaum beachteten Kapitel der griechischen Paläographie. *JÖB* 26 (1977) 195–197; IDEM, Minuskel und Auszeichnungsschrift im 10.–12. Jahrhundert, in: *La paléographie grecque et byzantine*. Paris, 21–25 octobre 1974. Paris 1977, 201–220: 206–208.

⁷ GUILLOU, Recueil 86–88, nn. 82–85, tavv. 81–84.

⁸ GUILLOU, Recueil 154–159, n. 143, tav. 137.

⁹ CIG IV, 8758; H. GREGOIRE, Recueil des inscriptions grecques chrétiennes d’Asie Mineure. Paris 1922, 125, n. 343bis; G. PETZL, Tituli Asiae minoris. Tituli Lydiae linguis Graeca et Latina conscripti. Philadelphia et ager philadelphenus, V. Wien 2007, n. 1534.

¹⁰ G. MILLET – J. PARGOIRE – L. PETIT, Recueil des inscriptions chrétiennes de l’Athos. Paris 1904 (ristampa Thessalonike 2004), 110–111, n. 339.

¹¹ MILLET – PARGOIRE – PETIT, Recueil 127–128, n. 388.

¹² Ad esempio: nel Bios di Nikon Ho Metanoeite, vissuto nella seconda metà del X secolo (BHG 1366, 146): The Life of Saint Nikon. Text, Translation and Commentary by D. F. SULLIVAN. Brookline, Mass. 1987, 148, § 42,32: εὐκτήριος οἶκος ὕστερον ἐξ αὐτῶν ἀνηγέρθη τῶν κρηπίδων, in quello di Germanos di Kosinitza (AASS Mai III 8, 7F: κάκει νεῶν ἐξ αὐτῶν κρηπίδων ἀναγείραντα), in quello di Anna Euphemiaos vissuta tra il 750 e l’825 (Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae, ed. H. DELEHAYE. Bruxelles 1902, 175: ἐξ αὐτῶν τῶν κρηπίδων φροντιστήριον ἀποκαταστήσας), in quello di Saba il Giovane vissuto nella seconda metà del X secolo (G. COZZA-LUZI, Historia et laudes ss. Sabae et Macarii. Roma 1893, 8: ναὸν ὁ μακαρίτης ἐξ αὐτῶν κρηπίδων ἐδείματο).

¹³ Ad esempio: GRÉGOIRE, Recueil 42, n. 115 (anno 1464/1466); C. ASDRACHA, Inscriptions byzantines de la Thrace orientale et de l’île d’Imbros (XII^e–XV^e siècles). Présentation et commentaire historique. *AD* 43 (1988) 244–245, n. 18 ad Eraclea, 261, n. 32, e 264–265, n. 34 ad Ainos; EADEM, Inscriptions byzantines de la Thrace orientale et de l’île d’Imbros (XI^e–XV^e siècles. Supplement). Présentation et commentaire historique. *AD* 47/48 (1992–1993) 325, n. 109, a Panion nel XII–XIII sec.; J.-M. SPIESER, Inventaires en vue d’un recueil des inscriptions historiques de Byzance, I. Les inscriptions de Thessalonique. *TM* 5 (1973) 170–172, nn. 23 e 24; 176–177, n. 29; FEISSEL – PHILIPPIDIS-BRAAT, Inventaires 311, n. 54 (anno 1244/1245), 324–325, n. 64 (anno 1304/1305), 327–328, n. 67 (anno 1322/1323), 338–340, nn. 77 e 78 (rispettivamente, anni 1371/1372 e 1374/1375); A. AVRAMEA – D. FEISSEL, Inventaires en vue d’un recueil des inscriptions historiques de Byzance, IV. Inscriptions de Thessalie (à l’exception des Météores). *TM* 10 (1986) 372–373, n. 16 (a Vitouma nel 1161: ἀνηγέρθη ἐκ βάρων καὶ θεμελίων); vd. anche *ibidem*, 380, n. 21 (anno 1283) e 385–386, n. 25 (anno 1378); vd. ancora E. DRAKOPOULOU, Inscriptions de la ville de Kastoria (Macédoine) du 16^e au 18^e siècle: tradition et adaptation. *REB* 63 (2005) 14–15, n. 3 (anno 1608/1609: ἀνεγέρθη ἐκ βάρων θεμελίων...), 19–20, n. 8 (anno 1547), 24–25, n. 11 (anno 1552), 25–26, n. 12 (anno 1552/1553), 27–28, n. 13 (anno 1622); R. JANIN, Constantinople byzantine. Développement urbain et repertoire topographique. Paris 1964, 268, 269, 276, 295 per l’espressione ἐγείρειν ἐκ βάρων, 286 per νεουργεῶν ἐκ θεμελίων. Vd. anche le iscrizioni atonite che si datano fino al XIX secolo inoltrato: MILLET – PARGOIRE – PETIT, Recueil nn. 36 (αὐθις ἐκ βάρων καινουργήθη), 102 (ἀνιστορήθη ἐκ βάρων), 107, 123, 146, 149, 198, 202, 263, 264, 292, 298, 323, 333, 335, 377 e 379 (ἐξ ὑποβάρων), 383, 413, 424, 441, 458, 494, 497, 554 (ἐκ θεμελίου). L’espressione ἐκ βάρων sembra sostituire l’espressione ἐκ θεμελίων che compare nei testi epigrafici più antichi: GREGOIRE, Recueil 44, n. 118 (a Priene nel V–VI sec.), 81, n. 239 (a Mylasa nel VI sec.).

ἐκ βάθρων δείμαντα...)¹⁴ e di Mili San Pietro in provincia di Messina (ἐκ βάθρων δὲ ἤγειρε) dell'anno 1148/1149¹⁵. I verbi che solitamente accompagnano tale espressione sono ἀνακαινίζω, ἀνακτίζω, δέμω, ἐγείρω e il composto ἀνεγείρω, καινουργέω, οικοδομέω e composti, e τελειώω.

All'iscrizione palermitana della Martorana si può fare riferimento anche per una parziale integrazione del rigo 5: l'invocazione alla Vergine Maria perché protegga da ogni genere di danno (φυλάττοις παγγενεῖ πάσης βλάβης). Anche le colonne del Foro di Costantinopoli recano un'espressione simile, redatta in trimetri giambici, rivolta a Cristo: φύλαττε ταύτην, σῶζε τ' ἐκ πάσης βλάβης¹⁶. Molto più tarde sono le iscrizioni atonite, ma che offrono una maggiore varietà di possibili integrazioni: in una del monastero del Pantokrator, dell'anno 1781, si legge: Χριστέ, βλάβης ῥύου¹⁷. In un'altra ancora del monastero Iviron, sempre all'Athos, si invoca la Vergine quale ῥύουσα παθῶν καὶ ψυχοφθόρου βλάβης (anno 1721)¹⁸ e in un'icona del templon del parekklesion dedicato ai Quaranta Martiri nella Megisti Lavra si legge la seguente invocazione alla Vergine: πάσης βλάβης ἰκετεύω φυλάττειν¹⁹. Ancora in una ancora più recente (1817) iscrizione in metro giambico del Monastero di San Giovanni il Teologo a Patmos si legge: παντοίας τηρεῖν βλάβης με ἰκετεύω²⁰.

I verbi che indicano la liberazione o protezione dal danno sono ῥύομαι, σκέπω/σκεπάζω, σῶζω, τηρέω, φρουρέω e il composto περιφρουρέω, φυλάσσω.

Sulla base di questi confronti si possono suggerire delle parziali integrazioni:

[---]
 [--- τῶν ἀποστ]όλων ? [..]
 [---] τὸν πάνυ
 [--- ἀνηγέρθη ἐξ αὐτῶν] κρηπίδων
 [--- τοῦ] Κυρίου
 [--- φύλασσε πάσης] βλάβης
 [--- περ]ιπατε[ί]ν ?
 [---]

Si potrebbe trattare, pertanto, di una iscrizione dedicatoria – non è escluso che sia stata redatta in trimetri giambici (non puri) – per la costruzione di un edificio sacro, sollevato dalle (stesse) fondamenta ([ἐξ αὐτῶν] κρηπίδων)²¹, o per la ricostruzione o il restauro di un antico edificio preesistente

¹⁴ G. COZZA LUZI, Delle epigrafi greche di Giorgio ammiraglio, della madre e della consorte. *ASS* 15 (1890) 30–31; A. ACCONCIA LONGO, Gli epitaffi giambici per Giorgio di Antiochia, per la madre e per la moglie. *Quellen und Forschungen aus italienischen Archiven und Bibliotheken* 61 (1981) 33, nota 41; B. LAVAGNINI, Epigrammi bizantini a Palermo e a Messina in età normanna. *Parnassos* 25 (1983) 148; IDEM, L'epigramma e il committente. *DOP* 41 (1987) 342; A. RHOBY, Byzantinische Epigramme auf Fresken und Mosaiken (*Österreichische Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Klasse, Denkschriften* 374 = *Veröffentlichungen zur Byzanzforschung* 15). Wien 2009, 390–392 (no. M5). Il sintagma ἐκ βάθρων dell'epigramma è da confrontare con quello analogo presente nella pergamena greca che contiene l'atto di vendita di alcune case ai chierici della stessa chiesa: «ἐκ βάθρων ἀνήγειρεν ὁ πανυπέρτιμος...»: L. PERRIA, Una pergamena greca dell'anno 1146 per la chiesa di S. Maria dell'Amiraglio. *Quellen und Forschungen aus italienischen Archiven und Bibliotheken* 61 (1981) 22.

¹⁵ GUILLOU, Recueil 207–208, n. 193.

¹⁶ JANIN, Constantinople byzantine 79. Cfr. ancora *CIG* IV, 8784, per l'espressione βλάβης σκέπεσθαι.

¹⁷ MILLET – PARGOIRE – PETIT, Recueil 59, n. 194.

¹⁸ MILLET – PARGOIRE – PETIT, Recueil 92, n. 288.

¹⁹ MILLET – PARGOIRE – PETIT, Recueil 121–122, n. 371.

²⁰ S.A. PAPADOPOULOU, Ἐπιγραφές Ἱ. Μονῆς Ἁγ. Ἰωάννου Θεολόγου Πάτμου, in: *Epigraphes tes Patmou* Athena 1966, 74, n. 170.

²¹ Cfr. l'espressione *construxi ab ipsis fundamentis* nella “carta di fondazione” dell'Abbazia di Mileto: L.-R. MÉNAGER, L'abbaye bénédictine de la Trinité de Mileto, en Calabre, à l'époque normande. *Bullettino dell'Archivio Paleografico Italiano*, n.s. 4–5 (1958–1959) 21.

avvenuta nella prima età normanna. Per esso, o per i suoi committenti, si invoca protezione da (ogni genere di) danno ([πάσης] βλάβης).

Se si volge lo sguardo alle vicende edilizie che in età normanna interessarono l'area, si possono individuare due occasioni pressoché contemporanee alle quali l'iscrizione potrebbe essere riferita. Il restauro della chiesa del monastero di Santa Lucia *extra moenia* edificata in età bizantina in quanto «*a tempore Saracenorum destructa*»: la sua ricostruzione venne promossa da parte di Gerardo di Lentini secondo quanto risulta dall'atto di donazione con cui il vescovo di Siracusa Guglielmo nel 1115 la concesse a Macheldis, badessa del monastero di Sant'Euplio a Mileto²².

Tale chiesa del monastero andrebbe però distinta dalla chiesa di Santa Lucia *extra moenia*, prioria di canonici agostiniani²³, che venne regalata nel giugno 1140 dalla contessa Adelaide di Adernò, nipote di Ruggero II, alla cattedrale di Cefalù dedicata al S. Salvatore, quando era vescovo Iocelmo o Rossemo (1130–1146): dall'atto di donazione risulta che essa sarebbe stata costruita dai “progenitori” della stessa contessa Adelaide (*ecclesiam sancte Lucie de Siracusa, quam progenitores mei fundaverunt*)²⁴, molto probabilmente dal nonno materno Ruggero I più che dalla madre Emma²⁵. Alla munificenza della stessa Adelaide si devono interventi decorativi nella chiesa (*et ego de bonis meis a Deo datis decoravi*).

È evidente la difficoltà di poter distinguere i complessi sacri dell'area di Santa Lucia, ai quali occorre aggiungere anche una chiesa dedicata a Sant'Agata, “collaterale alla chiesa del Sepolcro di Santa Lucia” attestata a partire dal XVII secolo; di questa, purtroppo, non si conosce il momento iniziale dell'impianto, ma esso, verisimilmente, deve essere molto più antico²⁶. È abbastanza condivisa, comunque, l'attribuzione a fase normanna sia delle absidi, che della facciata e della torre campanaria dell'attuale chiesa di Santa Lucia al sepolcro²⁷ –, e sembra possibile poter affermare che l'area del sepolcro della Santa fosse frequentata senza soluzione di continuità dal periodo bizantino a quello normanno, nonostante si registri la distruzione della chiesa ricostruita, poi, da Gerardo di Lentini. Del resto non bisogna dimenticare che, già prima della conquista normanna, al tempo della spedizione promossa da Michele IV (1040), il generale Giorgio Maniace era intervenuto trafugando le reliquie della Santa.

Anche se nella capitale bizantina della Sicilia il processo di islamizzazione seguito alla conquista musulmana è stato profondo e radicale, è probabile, tuttavia, che monaci ellenofoni siano sopravvissuti. Nel Bios di Elia lo Speleota (864 ca – 960), scritto poco dopo la morte del santo, si narra che il pio monaco Saba abbia portato uno dei calzari lignei del santo abate ai monaci che stavano a Siracusa (‘Ο οὖν εὐλαβέστατος Σάββας ὁ μοναχὸς τὸ μὲν ἐν ἡγιασμένον ξύλινον τοῦ Ὁσίου ἤγαγεν μεθ'ἑαυτοῦ ἐν Συρακούσει πρὸς τοὺς ἐκεῖσε μοναχοὺς)²⁸. È abbastanza verisimile anche che questi

²² R. PIRRI, *Sicilia sacra disquisitionibus et notitiis illustrata*, ed. A. MONGITORE. Palermo 1733, I 620: *Guillelmus, cum cantore Gualterio, Archidiacono Mauritio, et septem canonicis concessit Sorori Macheldi Abbatissae Monasterii S. Opuli in Civitate Mileto Calabriae ecclesiam S. Luciae cum juribus suis prope Syracusas; confirmante Giraldo de Leontina, qui, exactis Saracenis, id templum reaedificaverat, ut legere est in dipl. Monast. S. Mariae Mess.*; L.-R. MENAGER, *Les actes latins de S. Maria di Messina (1103–1250)*. Palermo 1963, 56–57; vd. anche G.M. AGNELLO, *Chiese e monasteri di Santa Lucia a Siracusa nel Medioevo*. *ASSO* 95 (1999) 151–152; IDEM, *Chiese e monasteri medievali di Santa Lucia a Siracusa*. *Annali del Barocco in Sicilia* 8 (2006) 38.

²³ L. TOWNSEND WHITE jr., *Il monachesimo latino nella Sicilia normanna* (trad. it.) Catania 1984, 296, 312–315.

²⁴ PIRRI, *Sicilia Sacra* I 655 e II 799; C.A. GARUFI, *Per la storia dei sec. XI e XII*. *Miscellanea diplomatica*. *ASSO* 9 (1912) 353.

²⁵ AGNELLO, *Chiese e monasteri* 152–153.

²⁶ C. NASELLI, *Spigolature per la storia del culto di Sant'Agata*. *ASSO* 48 (1952) 228–230; G. AGNELLO, *Il tempio vermexiano di S. Lucia a Siracusa*. *ASSO* 50 (1954) 154, 161–162.

²⁷ G. AGNELLO, *L'architettura bizantina in Sicilia*. Firenze 1952, 182–184; S. L. AGNELLO, *S. Lucia al Sepolcro*, in: *Siracusa. Quattro edifici religiosi. Analisi e rilievi*, ed. L. TRIGILIA. Siracusa 1990, 41; A. MOSTO – S. NASTASI, *Il complesso conventuale di S. Lucia extra moenia a Siracusa*. Siracusa 1998, 16–18.

²⁸ *AASS* Sept. III 885–886. G. DA COSTA-LOUILLET, *Saints de Sicile et d'Italie méridionale aux VIII^e, IX^e et X^e siècles*. *Byz* 29/30 (1959–1960) 113–124.

monaci, che potevano avere come luogo di culto l'oratorio ipogeico dei Quaranta Martiri²⁹, abbiano continuato a presidiare il sepolcro della santa siracusana³⁰.

L'epigrafe è certamente da riferire a qualcuno degli interventi edilizi che vennero realizzati successivamente con la ricostituzione della diocesi di Siracusa (1093) e la connessa ricristianizzazione della prima età normanna. Forse è preferibile attribuire l'iscrizione agli interventi evergetici dei progenitori della contessa Adelaide, i quali fondarono la chiesa (*fundaverunt*) "ex novo se occorre dare questo senso all'espressione ἐξ αὐτῶν] κρηπίδων, mentre Giraldo di Lentini avrebbe piuttosto restaurato (*restitui*) la chiesa, secondo quanto si dice nell'atto di donazione di Messina.

Come ben documentato altrove per la politica ecclesiastica normanna, tesa a favorire monasteri greci laddove si trovavano Greci³¹, non è escluso che al tempo di Ruggero I anche a Siracusa nell'area di Santa Lucia vi sia stato per la ripresa e per l'incentivazione del culto un coinvolgimento della componente ellenofona ivi già presente. Se questa ipotesi coglie nel segno, non meraviglia ritrovare tra la più antica documentazione di età normanna un documento in greco quale questa epigrafe³². Tale componente greca, tuttavia, sarebbe stata ben presto successivamente estromessa – in sintonia con una precisa direzione politica emersa sin dalla prima generazione normanna –, per fare spazio ai più fedeli agostiniani, i quali, al pari dei più numerosi benedettini, erano di obbedienza latina³³.

Sotto questo punto di vista è esemplare quanto accade nel prossimo entroterra siracusano, a Santa Lucia di Mendola tra Noto e Palazzolo Acreide: qui una chiesa rupestre di rito orientale, dotata di triforio per la netta separazione del santuario dall'aula³⁴, venne impiantata molto verisimilmente nella seconda metà dell'XI secolo in connessione al culto dei Santi Lucia e Geminiano, la *passio* dei quali venne riscritta in greco³⁵. Ben presto (1103), però, il complesso sacro – vi venne edificata anche una grande basilica romanica – fu dato in dote da Tancredi, signore normanno di Siracusa,

²⁹ Per l'oratorio dei XL Martiri a Santa Lucia vd. A. MESSINA, *Le chiese rupestri del Val Demone e del Val di Mazara*. Palermo 2001, 161, il quale lo data in pieno periodo arabo, tra X e XI secolo. Indica la cronologia del IX secolo in G. SALVO, *L'Oratorio dei Quaranta Martiri di Sebastia*, in: M. SGARLATA – G. SALVO, *La Catacomba di Santa Lucia e l'Oratorio dei Quaranta Martiri*. Siracusa 2006, 90–98.

³⁰ Di diverso avviso è A. MESSINA, il quale pensa che questi monaci siano i siracusani riparati al Merkourion: La presenza basiliana nel Val di Noto, in: *Basilio di Cesarea, la sua età, la sua opera, e il basilianesimo in Sicilia* (Messina, 3–6 dicembre 1979). Atti del congresso internazionale, I–II. Messina 1983, 815.

³¹ V. VON FALKENHAUSEN, *I monasteri greci dell'Italia meridionale e della Sicilia dopo l'avvento dei normanni: continuità e mutamenti*, in: *Il passaggio dal dominio bizantino allo Stato normanno nell'Italia meridionale*. Atti del II Convegno Internazionale di studi (Taranto – Mottola, 31 ottobre – 4 novembre 1973), ed. C.D. FONSECA. Taranto 1977, 211–214; C.D. FONSECA, *Le istituzioni ecclesiastiche dell'Italia meridionale e Ruggero il Gran Conte*, in: *Ruggero il Gran Conte e l'inizio dello Stato normanno*. Atti delle Seconde giornate normanno-sveve (Bari, 19–21 maggio 1975). Roma 1977, 59–62; M. SCADUTO, *Il monachesimo basiliano nella Sicilia medievale. Rinascita e decadenza*. Roma 1982, 62–63, 67–68. Sull'argomento vd. anche L.-R. MENAGER, *La «byzantinisation» religieuse de l'Italie méridionale (IX^e–XII^e siècles) et la politique monastique des Normands d'Italie*. *Revue d'Histoire ecclésiastique* 53 (1958) 747–774 e 54 (1959) 5–40.

³² Cfr. V. VON FALKENHAUSEN, *La presenza dei greci nella Sicilia normanna. L'apporto della documentazione archivistica in lingua greca*, in: *Byzantino-Sicula IV*. Atti del I Congresso Internazionale di Archeologia della Sicilia Bizantina (Corleone, 28 luglio – 2 agosto 1998), a cura di R. M. CARRA BONACASA. Palermo 2002, 40–41.

³³ Cfr. C.D. FONSECA, *La prima generazione normanna e le istituzioni monastiche dell'Italia meridionale*, in: *Roberto il Guiscardo e il suo tempo*. Atti delle prime giornate normanno-sveve (Bari, 28–29 maggio 1973). Roma 1975, 145–156. Per un riflesso archeologico, cfr. V. G. RIZZONE – A. M. SAMMITO, *Le chiese rupestri nel contesto dell'insediamento. Alcuni esempi dall'area iblea*, in: *Insedimenti rupestri di età medievale. Abitazioni e strutture produttive*. Convegno Nazionale (Grottaferrata, 27–29 ottobre 2005), a cura di E. DE MINICIS. Spoleto 2008, 114–120.

³⁴ Cfr. V. G. RIZZONE – A. M. SAMMITO, *Per una definizione dello sviluppo delle chiese rupestri del Val di Noto: articolazione planivolumetrica e relazioni con l'insediamento*, in: *Insedimenti rupestri medievali: l'organizzazione dello spazio nella mappatura dell'abitato*. Italia centrale e meridionale. II Convegno Nazionale di Studi (Vasanello, 24–25 ottobre 2009), a cura di E. DE MINICIS. Spoleto [in c.d.s.]. *Il triforio trova confronti in chiese databili all'XI secolo*: F. DELL'AQUILA – A. MESSINA, *Il templon nelle chiese rupestri dell'Italia meridionale*. *Byz* 59 (1989) 36 e 45.

³⁵ M. RE, *La passio dei SS. Lucia e Geminiano (BHG 2241)*. Introduzione, edizione del testo, traduzione e note. *Nea Rhome* 5 (2008) 75–146: 100–102. È da escludere una datazione della chiesa rupestre ad età preislamica, cfr. nota precedente.

agli agostiniani del monastero di Santa Maria di Bagnara in Calabria (fondato nel 1085), di cui Santa Lucia di Mendola divenne un priorato dipendente³⁶. Nel cimitero collegato fu sepolto il figlio dello stesso Tancredi, Roberto.



Fig. 1. Iscrizione di Siracusa (Convento di Santa Lucia al Sepolcro)

³⁶ A. MESSINA, «Ecclesia, ubi est Fons in Crypta». S. Lucia di Mendola, un priorato agostiniano nella Sicilia normanna, in: IX Congresso Nazionale di Archeologia Cristiana. Agrigento, 20–25 novembre 2004. Atti, I–II, a cura di R. M. BONACASA CARRA – E. VITALE. Palermo 2007, 1729–1741.